GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN LITERARIA DE LA LENGUA C (ÁRABE)**
Código: 101648
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: EL HERCH MOUMNI, SABAH (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Parte nueva de la Facultad de Filosofía y Letras, segunda planta.
E-Mail: l32elmos@uco.es Teléfono: ---------

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Haber superado al menos el nivel requerido en la asignatura Lengua C IV Árabe o equivalente.

Recomendaciones

Esta asignatura requiere una cierta sensibilidad hacia los aspectos propiamente artísticos de la Literatura. No es imprescindible pero sí muy recomendable un alto grado de aprecio por la literatura de la Lengua A.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

1. Capacitar al alumnado para poder comprender, analizar y traducir textos literarios de diferentes épocas.
2. Aprender y aplicar las diferentes estrategias y técnicas de traducción en el ámbito literario.
3. Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en el ámbito de la traducción literaria.
4. Mejorar el nivel general de los estudiantes en lengua árabe, en especial en lo relativo a la retórica propia de los diferentes tipos textuales.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Breve panorama de la Literatura Árabe: Géneros, Autores y Obras.
2. Fundamentos teóricos para la traducción de textos literarios árabes.
3. La traducción literaria en el sector editorial: la relación entre el traductor y la editorial.

2. Contenidos prácticos

1. Traducción de textos narrativos árabes.
2. Elaboración de dossieres acerca de escritores árabes contemporáneos.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos a tiempo parcial deberán comunicar esta circunstancia a la profesora que determinará cuál será la metodología pertinente.
Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta Guía Docente se adaptarán de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales, en los casos que así se requiera.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	5	2	7
Análisis de documentos	19	7	26
Comentarios de texto	10	5	15
Seminario	8	1	9
Tutorías	2	1	3
Total horas:	***44***	***16***	***60***

GUÍA DOCENTE

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	30
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

La profesora entregará al alumnado el material teórico y práctico a través de la plataforma de la asignatura (Moodle) y/o en clase.

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X
CE13	X		X	X
CE14			X	X
CE15		X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CE16				X
CE20	X			X
CE3			X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas. Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9.5 (SOBRESALIENTE). La obtención de MH queda a discreción de la profesora.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- ALVAREZ CALLEJA, M.A.: Estudios de traducción, Madrid, 1991.
- AYALA, Francisco: Problemas de la tradución, Madrid, Taurus, 1965.

GUÍA DOCENTE

- AA.VV., Al-taryama fî –l-Magreb, Rabat, 2002.
- BASSNET, S. y LEFEVÉRE, A. Constructing Cultures. Essays on Literary Translation. Nueva York, 1980.
- CANTARINO, V., Modern Arabic Prose, Indiana U. Press, 1974.
- CARBONELL, O., Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo. Cuenca, 1997.
----------: Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca, 1999.
- CATFORD, J.C.: Una teoría lingüística de la traducción, Caracas, 1965.
- CORDER, S.P.: Introducción a la lingüística aplicada, México, 1992.
- COSERIU, Eugenio: "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y de metodología de la Lingüística, Madrid, Gredos, pp. 214-239, 1977.
- AL-DAYDAWI, M., Manâhiy al-taryama, Casablanca, 2005.
- DICKINS, J., Thinking Arabic Translation: a Course in Translation Method: Arabic to English, New York, Routledge, 2006. Resumen disponible en la página web: http://www.languages.salford.ac.uk/staff/dickins/SuppThinkArabTrans.pdf.
- EPALZA, M. (ed), Traducir del árabe, Barcelona, Gedisa, 2004.
- GALLEGO ROCA, Miguel: Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Júcar, 1994.
- GARCÍA YEBRA, Valentín: Teoría y práctica de la traducción, 2 vols., Madrid, Gredos, 1982.
- HATIM, B., MASON, I.: Teoría de la traducción, Barcelona, 1995.
- HERMANS, Theo (ed.): The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, London and Sydney, Croom Helm, 1985.
- HERVEY, S. I. HIGGINS and HAYWOOD, L. M.: Thinking Spanish Translation, London, Routledge, 1995.
- HURTADO ALBIR, A., "La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción", Sendebar 7 (1996), pp. 39-58.
- HURTADO ALBIR, Amparo: La notion de fidélité en traduction, Paris, Didier Érudition, 1990.
- HURTADO ALBIR, Amparo (dir.): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes, Madrid, Edelsa, 1999.
- KATAN, D.: Translating Cultures. An Introduction for Translation, Interpreters and Mediators. Manchester, 1999.
- LEFEVÈRE, A. (ed.), Translation. History. Cultura. A Sourcebook. Londres, 1992.
- LEFEVERE, André: Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario, Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso: Sobre la imposibilidad de la traducción, Castilla La Mancha, Colección Traducciones, 1991.
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso: Teorías de la traducción: Antología de textos, Castilla La Mancha, Colección Traducciones, 1996.
- LOPEZ GUIX, Juan Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline: Manual de traducción. Inglés/Castellano, Barcelona, Gedisa, 1997.
- LLÁCER LLORCA, E. V.: Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Universitat de Valencia, PUV, 2004.
- MATEO, Marta: "The translation of irony", Meta 40-1, pp. 171-8, 1995.
- MESCHONNIC, Henri: "traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font", Meta 40-3, pp. 514-517, 1995.
- MOUNIN, Georges: Los problemas teóricos de la traducción, Madrid, Gredos, 1986 (1977).
- NEWMARK, Peter: Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1992.
- NIDA, E. A.: The Theory and Practice of Translation, Leiden, Brill, 1982. (versión española y adaptación de A. de la Fuente Adanes: La traducción, Teoría y práctica, Madrid, Cristiandad, 1987).
- ORTEGA Y GASSET, José: "Miseria y esplendor de la traducción", en Obras completas, Vol. V, Madrid, Revista de Occidente, pp. 431-452, 1964.
- PAZ, Octavio: Traducción: literatura y literalidad, Barcelona Tusquets, 1971.
- PEÑA, Salvador y HERNÁNDEZ GUERRERO, María José: Traductología, Universidad de Málaga, 1994.
- REISS, K. y H. J. VERMEER: Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, Madrid, Ediciones Akal, 1996 (1991).

GUÍA DOCENTE

- RUIZ CASANOVA, José Francisco: Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.
- SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro: El sentido de la traducción, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad y Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1994 (Percepto mental y estructura rítmica: prolegómenos para una traductología del sentido, Cáceres, Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1978).
- SANTOYO, Julio César: El delito de traducir, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1996.
- STEINER, Francis George: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción, Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1975.
- TORRE, Esteban: Teoría de la Traducción Literaria, Madrid, Síntesis, 1994.
- TOURY, Gideon: Descriptive Translation Studies and Beyond, Ámsterdam, John Benjamins, 1995.
- VÁZQUEZ AYORA, Gerardo: Introducción a la Traductología. Curso básico de traducción, Washington, Georgetown University Press, 1977.
- VENUTI, L.: The Translator's Invisibility. A History of Translation, London/New York, Toutledge, 1995.
- VERMEER, Hans, J.: Fundamentos para una teoría funcional de la traducción (traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León), Madrid, Akal, 1996.
- VIDAL CLARAMONTE, Mª Carmen África: Traducción, manipulación, reconstrucción, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1995.
- ZUBER, Roger: Les "belles indidèles" et la formation du goût classique, París, Albin Michel, 1995 (1986).

2. Bibliografía complementaria

La profesora facilitará bibliografía complementaria en la plataforma virtual (Moodle).

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades
Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Seminario	Tutorías
1ª Quincena	0,0	2,0	2,0	0,0	1,0
2ª Quincena	0,0	3,0	2,0	3,0	0,0
3ª Quincena	3,0	4,0	2,0	2,0	0,0
4ª Quincena	0,0	4,0	2,0	2,0	0,0
5ª Quincena	0,0	4,0	2,0	0,0	0,0
6ª Quincena	4,0	5,0	2,0	2,0	2,0
7ª Quincena	0,0	4,0	3,0	0,0	0,0
Total horas:	***7,0***	***26,0***	***15,0***	***9,0***	***3,0***

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X
CE13	X		X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CE14			X	X
CE15		X	X	X
CE16				X
CE20	X			X
CE3			X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas. Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X
CE13	X		X	X
CE14			X	X
CE15		X	X	X
CE16				X
CE20	X			X
CE3			X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
Asistencia		X		X
Chat		X		
Encuestas y encuesta predefinida				X
Participación	X	X		
Pruebas simultáneas por videoconferencia				X
Tarea	X		X	X
Videoconferencia	X	X	X	X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas. Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.